

las artes, entonces acreditadas en los países menos incultos de la Europa Meridional. Este idioma decayó cuando la invasión de los Normandos, desde cuyo tiempo fué siempre despreciado. Su literatura actual es pobrísima, no contando mas que libros ascéticos ó gramaticales. El dialecto *caldonac*, menos refinado y mas puro, adquirió gran celebridad últimamente por los trozos de poesía, con los cuales Macpherson fabricó sus poemas de Ossian. El dialecto *manck* es el mas inculto y mezclado. En cada uno de estos dialectos se ha traducido la Biblia.

C. LENGUA CUMBRA Ó CELTO-BÉLGICA, hablada antiguamente por los *Cumbros* ó *Belgi* en la Bélgica y en la Bretaña, y ahora limitada á una parte de Inglaterra y de Francia. El cumbro forma su declinación á la manera del francés, modificando el artículo; no tiene mas que dos géneros, y en las acepciones generales se sirve del género femenino como el hebreo. Por ejemplo: *divezad eo anezhi*, es tarde; palabra por palabra, *tarde es de ella*. El plural del sustantivo se sirve del género femenino como el hebreo. Por ejemplo: *divezad eo anezhi*, es tarde; palabra por palabra, *tarde es de ella*. El plural del sustantivo se diferencia mucho del singular, pero los adjetivos no varían jamas de terminación, ni en género ni en número. Tiene esta lengua muchos diminutivos, que se forman añadiendo *ik* ó *ig* al primitivo; y su conjugación es difícilísima, pero rica en tiempos; los cuales se forman por flexión como en el latín. Hay dos maneras de conjugar todos los verbos; la personal, omitiendo el pronombre y dando terminación diferente á cada persona; y la impersonal, usando uno de los verbos auxiliares en el personal con el infinitivo del verbo principal. También hay cuatro conjugaciones diferentes para el presente de todos los verbos activos y neutros. El cumbro, como el gaélico, tiene tres verbos auxiliares; *beza*, ser, con el cual se forman los pasivos; *kaout*, haber, que sirve para formar los pasados compuestos; y *ober*, hacer, que enuncia el complemento ó la confirmación de la acción. En esta lengua se distinguen tres dialectos principales.

- El *welcho* ó *gales*, hablado y escrito por los Cumbros ó Galeses, descendientes de los Bretones sometidos por César, y que habitan el principado de Gales en Inglaterra y las montañas de Galloway (?) del condado de Wigton en Escocia.
- El *cornish*, que se habla todavía (?) en el archipiélago de Shilly, y que se habló antiguamente en el Cornwall por los mismos Cumbros, donde se extinguió á mediados del siglo último.
- El *breyzad* ó *bajo breton* ó *celto-breton*, hablado en la Baja Bretaña en Francia por los descendientes de los Bretones de Inglaterra, que en el siglo v buscaron asilo en la Armórica, donde se establecieron. Se distinguen en el *breyzad* cuatro variedades, á saber: el *leonardo* hablado en la diócesis de San Pablo de Lyon, que se cree ser el mas regular, y del cual el Señor Legonidec escribió, no hace mucho, una excelente gramática; el *treorian* ó *breton-bretonante*, hablado en la diócesis de Tréguier, que parece menos corrompido que los demas; el *cornwalles*, hablado en la diócesis de Quimper-Corentin; y el *vannéico*, de la diócesis de Vannes, que es el mas corrompido.

Se escribe el cumbro con el alfabeto latino en veintidos letras que bastan para todos los sonidos, por medio de ciertas composiciones. Entre ellas se distinguen la nasal, la *j*, la *ch* y la *l mouillée* de los Franceses, y la *ch* de los Alemanes. La pronunciación difiere poco de la ortografía cuando se escriben las consonantes mudables (*b, k, d, g, m, p, t*); en otro caso se diferencia muchísimo, debiendo cambiarlas segun ciertas reglas para suavizar la pronunciación, lo

cual forma la mayor dificultad esta lengua. El cumbro es un idioma mixto que se formó probablemente de la mezcla del bajo-aleman con céltico puro; en el welcho, la mitad de las palabras vienen del latín y del francés, y el resto del alemán y del gaélico. El welcho y el *breyzad* desde el siglo xvi poseen gramáticas y diccionarios impresos, pero su literatura se reduce á unas cuantas poesías, mas ó menos antiguas, y á libros ascéticos. El welcho, sin embargo, se cultivó ántes que el *breyzad*, y algunas de sus obras mas antiguas parece que se remontan hasta el siglo xi; y el *Cytreithieu Hyvel Dda ac Eraill* ó código gales hasta mediados del siglo x. Tiene también muchas poesías anteriores al siglo xiv. Segun Owen, hay unos mil manuscritos en esta lengua en solo el principado de Gales, y los fragmentos en verso que han quedado de ella ascienden á trece mil. Entre las muchas producciones de la hordas galesas, las mas célebres son las que se refieren al famoso rey Arturo, su héroe principal, y que parece fué uno de los jefes mas valientes en sus largas guerras contra los Sajones. Desde hace algunos años se está publicando un periódico literario y una gaceta en este dialecto, que cuenta ya doscientas obras impresas.

Conviene observar que las lenguas de esta familia, y especialmente los dialectos de la gaélica, se hablan por millares de colonos ingleses en la América Septentrional, principalmente en Perth, Glengary y otros pueblos últimamente fundados por los Escoceses ó Irlandeses en el Alto Canadá, en la Nueva-Brunswick y en Nueva-Escocia; y por un número mucho mayor de habitantes de la confederación anglo-americana, sobre todo en Pensilvania, Maryland, Nueva-York, Nueva-Hampshire, Nueva-Jersey, Kentucky, Virginia y las dos Carolinas; pero casi todos los que usan estas lenguas hablan mas ó menos bien, ó por lo menos comprenden el inglés.

Algunos entusiastas de los idiomas célticos y vascos han llevado demasiado lejos sus pretensiones, á las cuales véase cómo contesta Humboldt en el tomo tercero de su *Relacion histórica*:

« Elevándose á consideraciones históricas mas generales, examinando detenidamente las lenguas y la conformación osteológica de los diversos pueblos, explorando todo el inmenso país que media entre los Aleganis y la costa del Océano Occidental, se llegará poco á poco á resolver un problema tan digno de excitar la sagacidad de los historiadores.

« Para estas investigaciones no pueden traerse á cuento los primitivos habitantes de América; que no sube tan alto la historia verdadera, ni es posible alegar una civilización avanzadísima, por ejemplo, superior á la de la raza tártaro-mogola en el Asia Central; ni finalmente, tampoco puede servir de apoyo la analogía fortuita de algunos sonidos ó de algunas sílabas con significación enteramente diferente en las lenguas sinda, indo-pelasga, iberá ó vasca, y gala ó celta. Por observaciones vagas y poco filosóficas se ha creído poder descubrir, no hace mucho tiempo, en el territorio de los Estados Unidos una raza de Indios que hablaban el irlandés, el bajo-breton ó el céltico de Escocia. Esta fábula de *Indo-galos* que conservaran la lengua céltica no es de ayer. Hasta en los tiempos del caballero Raleigh corrió por Inglaterra el rumor confuso de que en las costas de Virginia se había oído el saludo gales *hao homi iach*. Owen Chapelain refiere que en el año de 1669, con proferir algunas voces célticas, se libró del poder de los Indios del Tuscorora. Lo mismo pretenden que sucedió á Benjamin Beatty cuando pasó de la Virginia á la Carolina, el cual asegura además que encontró un pueblo galo que conservaba la tradición del viaje de Madoc-ap-Owen que se verificó en el año 1170. John Filson, en su historia de Kentucky, descubrió estas relaciones de los primitivos viajeros. Segun dice, el capitán Abrahan Cha-

» pelain vió llegar al puesto avanzado de Kaskasky á Indios que hablaban en lengua gaélica con algunos soldados naturales del país de Gales; también creía que mucho mas al Occidente, á orillas del Misuri, existía un pueblo que, además de la lengua céltica, conservaba también algunos ritos de la religion cristiana. En el Rio Rojo de Natchitoches, setecientas millas mas allá de su desembocadura en el Misisipi cerca del confluente del rio de Post, un capitán llamado Isaac Stewart asegura haber descubierto Indios de piel blanca y cabellos rubios, que hablaban en gaélico y poseían los títulos de su origen. En prueba de su llegada á las costas del Este presentaron varios rollos de pergamino cuidadosamente envueltos en pieles de nutria, y sobre los cuales estaban grabados grandes caracteres escritos con tinta azul, que ni Stewart ni su compañero Davey, natural del país de Gales, pudieron descifrar. Estos serán probablemente aquellos libros galeses de que no hace mucho hablaron los periódicos de Francia y de América.

» Estas observaciones son enteramente vagas en cuanto á la indicación de los lugares. La última carta de Owen que han insertado los periódicos europeos (11 de febrero de 1829) coloca las tribus de los Indios-galeses en el Madwaga, y las divide en otras dos llamadas de los Bridones y de los Cadogees; tribus que, segun dice, hablan el gales mas puro que en el principado de Gales, por estar exento de anglicismos (!); y profesan el Cristianismo con bastantes ritos druidicos.

» No se leen tales aserciones sin recordar que todas estas lisonjeras historietas renacen periódicamente bajo nuevas formas. El docto y juicioso geógrafo de los Estados Unidos, Warden, pregunta con razon por qué han desaparecido todos estos vestigios de colonias galesas y de lengua céltica, desde el momento en que viajeros menos crédulos han recorrido el país entre el Ohio y las montañas Pedrizas, Mackensie, Barton, Clark y Lewis, Pike, Drake, Mitchell y los editores de la nueva *Arqueología Americana* no han encontrado ni sombra de colonias europeas del siglo xii. Por otra parte, el viaje de Madoc-ap-Owen es mucho mas incierto que las expediciones de los Escandinavos (los Islandeses Randa, Biorn, Leif, etc.). Si debieran encontrarse reliquias de alguna lengua europea en el Norte de América, mas bien sería esta lengua la teutónica (escandinava, germana ó goda) que no la céltica ó galesa, que se diferencia esencialmente de las lenguas germánicas. Porque la estructura de los idiomas americanos parece muy extraña á los diversos pueblos que hablan las lenguas modernas occidentales; los teólogos han creído ver en ellos algo del hebreo (semítico ó arameo); los colonos españoles algo del vascuence, y los colonos ingleses y franceses algo del gales, del irlandés y del bajo-breton. Las pretensiones de los Vascongados y de los habitantes del país de Gales, que consideran sus lenguas, no solo como lenguas madres, sino como origen de todas las demas, se extienden mucho mas allá de la América hasta las islas del mar del Sur. Yo encontré en las costas del Perú dos oficiales de la marina española é inglesa, uno de los cuales pretendía haber oído hablar vascuence en Taiti, y el otro galo-irlandés en las islas de Sandwich. »

§. 4.

Familia de las lenguas traco-pelásgicas ó greco-latinas.

La Grecia y Roma figuran á la cabeza de la civilización antigua; y de todas las conquistas de esta, las leyes y la lengua sobrevivieron en los países meridionales, llamados Europa latina. La Italia conservó sus tradiciones nacionales; la Grecia, invadida hasta en sus raíces por el poder de Roma, perdió las suyas; la España, que las había recibido de muchas y diversas

gentes, las vió desaparecer todas á consecuencia de las sucesivas invasiones, si bien en Cataluña principalmente los vestigios romanos resistieron á la cimitarra de los Sarracenos. Las nuevas literaturas crearon nuevos idiomas (*): el italiano, el romance, el portugués, el español, confundidos pocos siglos ántes en una sola lengua común á los pueblos que hoy los hablan, nacieron con los nuevos Estados. El genio de la poesía les aseguró un puesto elevado entre las lenguas cuya lógica, analogía y riqueza pueden satisfacer todas las inspiraciones del gusto y de la imaginación, todas las necesidades de la filosofía, de la moral y de política. La Italia dió los primeros modelos; el Portugal tuvo su Camoens, la España su Calderon; y los trovadores con laud ya amoroso, ya satírico, divertían el ocio de las cortes y la soledad de los castillos. También se abrió otra nueva era al ingenio humano, cuyo poder resistió á toda opresión, sin que fueran suficientes para bafirlo, ni trastornos sangrientos, ni crueles actos de barbarie; las sociedades nuevas se fundaron finalmente sobre los preceptos consagrados por el tiempo y por las desgracias públicas; y el fruto de tantos experimentos nos lleva al reinado de la doctrina y de la verdad, fuentes verdaderas de todas las virtudes y prosperidades.

Esta familia se divide en cuatro ramas:

A. **TRACO-ILÍRICA**, llamada así porque comprende las lenguas habladas antiguamente por los pueblos tracios é ilirios establecidos en el Asia Menor al Occidente del rio Alis, y en Europa en toda la parte oriental, desde el Nórico, ocupado por pueblos celtas, hasta las bocas del Danubio y del Dnieper y aun mas allá. Estos pueblos hace mucho tiempo que perecieron ó se confundieron. Los principales eran:

- Los *Frigios*, que ocupaban el centro del Asia Menor, dominada por ellos y por sus hermanos los *Brigios* habitantes de la Tracia. Dícese que los Frigios enseñaron á los Griegos parte de su culto, la música y la danza.
- Los *Troyanos*, inmortalizados por Homero.
- Los *Bitinios*, que habitaron el reino de Bitinia.
- Los *Lidios*, que se dan por inventores de la moneda, de los juegos gimnásticos y de muchas artes. En el siglo vi á. C. dominaron en el Asia Menor, y Cresos, su rey, se atrevió á disputar á Ciro el imperio de Asia.
- Los *Carios*, célebres navegantes que vinieron á enseñorearse de todos los mares inmediatos; su lengua era la frigia y la lidia, difundida mas que ninguna otra en el Asia Menor ántes que las colonias griegas propagasen la suya.
- Los *Licios* en la Licia, cuyo alfabeto nos ha explicado Saint-Martin.
- Los *Cimerios*, los mas septentrionales y orientales de los Tracios, que habitaban al Norte del Mar Negro y de la Meotides, en los países que ahora corresponden al gobierno de la Táuride, de Kerson, de Yecaterinoslaf, y á parte del territorio de los Cosacos del Don: donde despues fundaron el reino del Bósforo que duró ocho siglos, hasta Constantino Magno, y cuyos principales monumentos han sido publicados por Raoul-Rochette y Köhler.
- Los *Taurios*, que dieron su nombre á la Crimea (Quersoneso táurico), famosos por sus crueldades.
- Los *Tracios*, propiamente dichos, que con los Misios, divididos en muchas tribus, habitaban la Tracia.

(*) El autor, en una edición precedente observa que no son los literatos sino los pueblos los que crean los idiomas; y aunque en la edición actual suprime esta nota, acaso porque no aparezca contradicción entre ella y el texto, el traductor la cree oportuna.

- j. Muchas tribus, conocidas con el nombre de *Dacio* ó *Gelas*, ocupaban la Besarabia actual, la Transilvania, la Moldavia, la Valaquia y parte de la Hungría hasta el Theiss.
- k. Los *Macedonios*, que en tiempo de Filipo fueron los primeros en Grecia, y en el de Alejandro dominaron la monarquía mas vasta.
- l. Los *Irrios* antiguos, establecidos en las costas del Adriático, y divididos en muchos pueblos, entre ellos los *Dálmatas* y los *Istrios*.
- ll. Los *Panonios* ó *Peonios*, habitantes de la Panonia.
- m. Los *Vénetos*, que al parecer fueron una colonia ilírica establecida en la Italia Septentrional en la costa del Adriático.
- n. Los *Siculos*, que despues de haber poseído gran parte de la Península Italiana, se establecieron en Sicilia, á la cual dieron su nombre. Parece que debe colocarse entre esta familia la lengua ALBANESA, ó *SKIPA*, ó *SCHIPA*, hablada en Albania y en otros países por los Chipetarios ó Skipetarios Arvenescos, llamados *Arnautas* por los Turcos, y conocidos generalmente con el nombre de Albaneses. Estos forman la poblacion principal de Albania, y están esparcidos por toda la Turquía de Europa, especialmente en la Romelia, en la Bulgaria y en la Macedonia. Otros Albaneses llamados *Clementinos* viven en Herkoveze y Niknicze en las fronteras militares eslavas del Imperio de Austria, donde se establecieron en 1737; otros, llamados y creídos sin razon Griegos, habitan los contornos de Celso, Reggio, Lecce y otros países del reino de Nápoles y cerca de Mesina en Sicilia, adonde se retiraron en 1441, en 1532 y en 1744. Las principales tribus de la Albania son al parecer los *Gusños*, que habitan la Alta Albania, los *Mórtidos* y los *Toshos* (*Tócidos* de Pouqueville) que ocupan la Albania Media, y los *Chumos* (*Chuomos* del mayor Leake) y los *Liapos* (*Japos* de Pouqueville), habitantes de la Baja Albania. A pesar de la incertidumbre que reina en este punto, nos parece que pueden distinguirse á lo ménos tres dialectos principales: el de la Alta Albania que se ha conservado el mas puro; el de la Baja Albania mezclado con muchas voces griegas, y el de Italia que contiene muchas frases y conjunciones italianas. El albanes, á pesar de su semejanza con el latín, el griego y el eslavo, es mucho ménos rico en sus formas que los dos últimos, y ménos regular en sus derivaciones. No tiene ni las palabras compuestas del griego, ni las construcciones atrevidas del latín; usa muchas voces auxiliares; el adjetivo tiene artículos prepositivos; la declinacion de los pronombres es muy completa y regular, y guarda alguna analogía con el latín en la primera y segunda persona. El imperfecto, el pasado, el futuro condicional, el imperativo, el infinitivo y el participio se forman por flexion, y los demas tiempos con los auxiliares *haber* y *ser*. Este forma la voz pasiva con el infinitivo activo; y el infinitivo va siempre precedido del artículo *me* cuando el sentido es activo, y *meon* cuando es pasivo ó reciproco.
- Los Albaneses usan tres alfabetos diversos: el *albanes* ó *eclesiástico* que Maltebrun cree inventado por sacerdotes cristianos entre el siglo III y el IX; que consta de treinta letras muy semejantes á las fenicias, hebreas, armenias y palmirenas, pero no á las búlgaras y mesogóticas, y que al parecer ha caído hace tiempo en desuso: el alfabeto *griego*, del cual se sirven en la literatura, pero dando valor especial á ciertas combinaciones de letras; y el alfabeto *moderno* en el cual están escritos los libros publicados por la *Propaganda* en esta lengua. En este alfabeto se han agregado cuatro letras particulares á los caracteres que nosotros usamos para representar el sonido de las dos *th* fuerte y suave de los Ingleses, la *u* francesa, la *ll* de los Españoles, y otro sonido muy sibilante. La literatura albanesa es muy pobre, ó á lo ménos poco conocida: posee sin embargo canciones nacionales, algu-

nas de las cuales son anteriores á Scanderberg. Se pretende que en la Alta Albania existen muchas inscripciones que podrian ser de grande importancia para la historia y la etnografía.

B. *ETRUSCA*. Aunque no se sabe positivamente el origen de los Etruscos, parece que deben ser clasificados entre esta familia mas bien que entre los Celtas, donde los pone Freret, ó entre los Eslavos, donde los coloca Ciampi. La lengua etrusca † † se habló por los Etruscos ó Rasenas. Estos, que eran uno de los pueblos mas insignes de la antigüedad, así por su religion y sus leyes, sobre las cuales se formaron las de los Romanos, como por su filosofía y sus conocimientos en astronomía, en las ciencias físicas y médicas, en las artes y en la marina, formaban una gran federacion que en sus mejores tiempos comprendía además de la Etruria el país de los Umbrios, de los Oscos y de los Campanios, y se extendía á los mares é islas inmediatas. Los Galos al Norte y los Romanos al Sur destruyeron este poder; y algunos fragmentos extractados de Varron, las tablas Eugubinas, la grande inscripcion en cuarenta y cinco líneas, explicada por Vermiglioli, y algunos otros monumentos escritos, además de las ruinas de edificios, hipogeos, vasos, estatuas y medallas, constituyen todo lo que queda de la literatura y de los monumentos de este pueblo ilustre. No puede calcularse precisamente cuándo cesó de hablarse la lengua etrusca: pero es cierto que se usaba todavía en tiempo de Augusto y Claudio. El alfabeto era el mismo que el primitivo de los Griegos, es decir, diez y seis letras escritas de derecha á izquierda.

C. *PELASGO - HELÉNICA*, llamada así porque comprende los idiomas que hablaron antiguamente los Pelasgos y los Helenos, naciones de historia incierta que, como todos los pueblos de esta rama, hace mucho tiempo perecieron ó se confundieron. Parece natural colocar en esta rama:

- Los *Pelasgos* que, segun Otfried Müller, son los indígenas primitivos de Grecia y de Italia.
- Los *Lelegos* que, segun Raoul-Rochette, fueron una colonia asiática procedente de Grecia.
- Los *Perrebios*, que ocupaban parte de la Tesalia.
- Los *Tesprocios* y *Molosos*, principales pueblos del Epiro, famosos en tiempo de Pirro.
- Los *Cretenses*, que debieron su poder á Minos.
- Los *Enotros*, que emigraron á Italia.
- Los *Arcades*, habitantes de la Arcadia.
- Los *Tirrenos*, que poseían parte de la Italia.
- Los *Helenos*, llamados ántes Griegos, pueblo poco numeroso de Tesalia que despues dió el nombre á toda la célebre nacion, y que hablaba la lengua.

HELÉNICA ó GRIEGA ANTIGUA † †, usada tambien en los países dependientes de los Griegos y despues en gran parte de la Sicilia y de la Baja Italia, del Asia Menor, de la Siria, del Egipto y sus dependencias, de la Galia Narbonense, etc. Durante la dominacion macedónica, se hablaba la lengua helénica en todas las cortes de los sucesores de Alejandro, y entre las personas cultas de todos los países subyugados por ellos; despues fué cultivada por los Romanos y dominó en el Imperio de Oriente hasta su caída, cultivándose luego con nuevo ardor en el Occidente. Su literatura es una de las mas ricas y la mas insigne del mundo, y ofrece el espectáculo casi único de una serie no interrumpida de escritores desde Homero hasta mediados del siglo XV. La lengua griega es de las mas flexibles, ricas y armoniosas del globo. Sus formas gramaticales son casi idénticas á las del latín, á cuya formacion y perfeccion contribuyó; tiene el dual y el artículo que faltan al latín, conjugacion mas rica y re-

gular, construccion mas conforme al órden lógico gramatical, y facultad ilimitada de componer palabras. Maltebrun distingue en el griego antiguo dos idiomas diferentes con relacion al tiempo en que se hablaron.

a. El *helénico primitivo*, análogo al pelasco y subdividido segun este autor en tres dialectos principales, el *arcádico*, el *tesálico*, con el *griego macedonio antiguo* y el *enotro* trasladado á Italia y mezclado con el latín.

b. El *helénico de los tiempos históricos*, subdividido en cuatro dialectos principales y muchas variedades, cuyos dialectos son:

- El *eoio antiguo* análogo al enotro, dialecto que Homero llama lengua de los dioses.
- El *dórico antiguo*, descendiente del *eoio*; lengua de Safo, de Píndaro, etc.; que comprende el *luconio* hablado en la republica de Esparta, y el *dórico gentil* de Siracusa, lengua de Teócrito, etc.
- El *dórico antiguo* ó helénico suavizado por las naciones comerciales. Este dialecto es la lengua de Homero, que ha quedado en concepto de clásica para la poesia épica y comprende el *jónico de Asia* aun mas dulce que el de Homódotó, y el *jónico de Europa*, que se ha conservado mas veronil, y cuya rama principal es el ático, lengua clásica de los oradores y del teatro.

8) El *griego literal comun* ó idioma ático, deparado y fijado por los gramáticos de Alejandria, lengua comun á toda Grecia, al Oriente y á los romanos elegantes, hasta la invasion de los Bárbaros. El alfabeto primitivo de los Griegos no tenia mas que diez y seis letras, idénticas á las que usaron los Etruscos y los Latinos: despues se le agregaron otras ocho, de las cuales siete eran vocales. Este alfabeto es el mismo con que se escribe el roméico y sirvió para formar los alfabetos eslavo, ruso y otros. Habiendo decaído la literatura griega antigua, la lengua hablada del pueblo en las provincias griegas del Imperio Romano se elevó poco á poco á la dignidad de lengua escrita, como la latina rústica en las provincias occidentales. Hoy es conocida con el nombre de

LINGUA ROMÉICA, APOHELENICA ó GRIEGA MODERNA.

La hablan los Griegos actuales que habitan la Morea, la Livadia, la Tesalia, Candia y otras islas del Archipiélago, parte de la Albania, de la Macedonia, de la Romelia, del Asia Menor, y la isla de Chipre. Tambien se habla por los Griegos esparcidos por la Valaquia, la Moldavia, la Siria y el Egipto, como igualmente en las islas Jónicas, entre muchos millares de Griegos que viven en el imperio Ruso y en el Austríaco, y entre algunos centenares de Mainotas que habitan las cercanías de Ayacio en Córcega. Sobre los dialectos varían las opiniones; Maltebrun distingue dos subdivididos en otros muchos, y divide el roméico en los subdialectos de Constantinopla ó de los Fanariotas, de Salónica, de Janina, de Atenas, de Itra mezclado con albanes, etc. En el colodorio distingue el *zakonito*, que se habla en los montes Zarek al Oriente de Esparta; el *mainota*, el *sfakiota*, en la isla de Candia; el *kimariota* mezclado con albanes y eslavo, el *zagoriano*, el *chipriota*, etc. No puede fijarse con precision la época en que el roméico separado del helénico, tomó forma de lengua nueva é independiente. Lo cierto es, que todos los que hablaban mas particularmente al pueblo se separaban de la lengua escrita y se servian de la hablada, que es precisamente la lengua actual con pocas modificaciones. Las obras mas antiguas de esta lengua son homilias populares, traducciones ó imitaciones de los libros de caballería de la edad média ó de las obras de imaginacion entónces mas difundidas como el *Sindbad*, las fábulas de Bilpay,

los Siete Sabios, etc., crónicas métricas, como la que Buchon publicó sobre el establecimiento de los Franceses en Morea, y canciones relativas á todas las costumbres de la nueva sociedad. En nuestro siglo los Griegos han traducido las mejores obras francesas, inglesas, italianas y alemanas.

D. *ITALICA*, que comprende las lenguas habladas antiguamente por los Aborígenes ú *Ópicos* de Italia, tronco de los pueblos modernos de esta rama. Estos pueblos son los *Eugáneos* que ocupaban los países donde despues se establecieron los Vénetos; los *Ausonios* que habitaban parte del Lacio; los *Lucanos* y los *Brucios*, establecidos en la Lucania y en el Bruccio; los *Picenos* que habitaban el Piceno; los *Marcos* que ocupaban en parte el Abruzzo actual; los *Latinos*, *Sabinos* y *Samnitas*, que ocupaban el Lacio, la Sabina y el Samnio; pueblos célebres ántes que Roma adquiriese nombre y poder. Maltebrun se inclina á creer que de la mezcla de estos tres últimos idiomas, primero con el helénico primitivo, y especialmente con el enotro, y luego con el eólico y el dórico antiguos, se formó la lengua que hablaban los Romanos, conocida con el nombre de *latín*.

Estas lenguas se dividen por la etnografía en las siguientes:

- Latín* † †, lengua escrita y comun á las personas cultas de Italia y del vasto Imperio Romano, bastante diferente de la plebeya ó rústica, usada en los campos de la península y por las clases inferiores de España, de las Galias y de otras provincias. Sus formas gramaticales son griegas, aunque ménos perfectas. La declinacion no tiene artículo y se verifica por medio de flexion; la conjugacion es rica en modos y tiempos, y no exige pronombres personales; los tiempos de la voz activa no necesitan auxiliar, y para los de la pasiva que como en griego se forma por flexion, no hay mas que uno solo. La lengua latina, ménos armoniosa y ménos rica en participios que la griega, pobrísima en palabras compuestas y á veces oscura, es sin embargo, mas concisa y mas libre en la construccion. La destrucción del Imperio Romano en el siglo V dió origen á una especie de latín corrompido y mezclado con voces bárbaras, llamado *baja latinidad* que hasta el siglo XIV fué casi la única lengua escrita del Occidente. En los siglos XIV y XV volvió á florecer la literatura latina, especialmente en Italia; pero casi no tuvo otra mision sino la de contribuir al perfeccionamiento de las lenguas modernas, que cultivadas con ardor y fortuna por autores nacionales, llegaron á relegar al latín á solo las obras de erudicion. Ahora si exceptuamos la Polonia y la Hungría, donde muchos lo hablan con bastante pureza en la vida comun, puede el latín ser considerado como lengua muerta, no usándose mas que en la liturgia católica, en la medicina, en muchos asuntos con la corte de Roma, y en la literatura de todas las naciones civilizadas de Europa. El alfabeto latino tiene veintitres letras y lo usan todos los Europeos á excepcion de los Griegos, los Rusos y algunos otros. El mismo alfabeto con la forma gótica que tomó bajo la pluma de los escritores de la edad média, ha sido adoptado por los Alemanes, Daneses, Bohemios y otros pueblos eslavos. Segun algunos, sus letras mayúsculas, truncadas y cuadradas para facilitar el grabado en madera y en el mármol, formaron el alfabeto rúnico, usado antiguamente en todo el Norte de Europa.
- Romance* ó *romano rústico* hablado en los

buenos tiempos de Roma por las clases bajas de la sociedad en todo el Mediodía de la Europa romana á excepción de la Grecia y de algun otro país. Súbitas modificaciones de mas ó ménos magnitud hicieron que el romance subsistiera en los dialectos vulgares que se hablaban en gran parte de España, de Francia, de Suiza y en algunos puntos de Italia. Segun Champollion Figeac, los principales dialectos del romano clasificados segun cuatro regiones son los siguientes :

- I. En España se habla el *catalan* en Cataluña y el *Algheri* en Cerdeña : en los siglos X y XIII se escribió en este idioma el antiguo código marítimo. El *valenciano* se habla en el reino de Valencia, que se distingue por su suavidad y armonía. El *mallorquin* se habla en las islas Baleares.
- II. En Francia se habla el *languedoc* en los departamentos del Gard, del Hérault, parte de los Pirineos-Orientales, en los del Aude, del Ariège, del Alto Garona, del Lot y Garona, del Tarn, del Aveyron, del Lot, del Tarn y Garona : este idioma en los países citados es dulce y gracioso. El *provenzal*, vivo y áspero, se habla en los departamentos del Drôme, de Valclusa, de las Bocas del Ródano de los Altos y Bajos Alpes, del Var, y en Italia en el condado de Niza. El *delfines*, monótono y trabajoso como el liones, se habla en el departamento del Isère y participa del liones, del saboyano y del provenzal. El *liones* se usa en los departamentos del Ródano y del Ain y parte del de Saona y Loira. El *auverniés* se habla en los departamentos del Allier, del Loira del Alto Loira, del Ardèche, del Lozère, de Puy-de-Dôme y de Cantal, y algunas de sus variedades hacen aun mas ingratos y duros los sonidos de esta lengua. El *lemosin* se habla en los departamentos del Correze, del Alto Viena, del Creuse, del Indre, del Cher, del Viena, del Dordoña, del Charente superior é inferior, y en parte del territorio del Indre y del Loira. Este dialecto es ménos armonioso que el languedoc. El *gascon*, por último, se habla en los departamentos de la Gironda, de los Altos y Bajos Pirineos y del Gers, y es pesado y chillón.
- III. En Suiza se habla el *romance ó cello-románico* (*romanisch, churwalsch, rhetisch*), en el cual deben distinguirse el retio, usado en mas de la mitad del canton de los Grisones, y un valle limitrofe del Tirol, y subdividido en muchas variedades, cuyas principales son las de *Chams*, de *Heinzenberg*, de *Domesch*, de *Oberhalbstein* y de *Thusis* que se hablan en el país alto; el *rumónico* de las llanuras y de las montañas, que es el romance mas puro y se usa hácia las fuentes del Rhin : el *ladino* que se habla en Coira y Engadina y es mas análogo al italiano : el *gardena* usado en el valle de Groden, en el círculo de Botzen en el Tirol : el *helvético* que se habla en parte del canton de Friburgo, con sus tres variedades llamadas *Gruverin*, *Quatzo* y *Broyer* habladas respectivamente en el país alto, en el medio y en el bajo; y por último, el *valesano* que se habla en parte del canton del Vales.
- IV. En los Estados Sardos se habla el *saboyano*, en Saboya con muchísimas variedades, y el vaudés en los valles de Lucerna, Perosa ó Cluson y en San Martín en la provincia de Pinerolo. A estos idiomas podría agregarse la jerga llamada lengua franca, que segun

Maltebrun, es un compuesto de varios idiomas, principalmente del catalan, del lemosin, del siliciano y del árabe, y que se habla en las grandes ciudades mercantiles de la costa del Mediterráneo, en el Imperio Otomano, y en los demas Estados berberiscos por los Europeos é indigenas dedicados al comercio.

La literatura romancesca que podria tambien llamarse de los *trovadores* por el nombre dado á sus poetas, contribuyó no poco á la formacion de la italiana, francesa, española, portuguesa y tambien de la antigua de la Alta Alemania. Las cartas pueblas y algunas traducciones de libros devotos son su prosa mas antigua; y sus versos las composiciones de los trovadores, de las cuales se encuentran ya ejemplos en el siglo X. El *languedoc*, el *provenzal*, el *lemosin*, el *catalan* y el *valenciano* son los dialectos de mas rica literatura. En los siglos XII y XIII llegó á su apogeo el romance, el cual era mas ó ménos cultivado en la mayor parte de Europa por los mejores ingenios de todas clases, desde el fraile hasta el aventurero y el príncipe; pero sobre todo en las córtes de los condes de Provenza, de Tolosa y de Barcelona, vivieron sus poetas mas señalados. A consecuencia de la mezcla de esta lengua con varios idiomas germánicos, eslavos y otros despues del siglo X se formaron las cinco lenguas siguientes :

c. *Italiano*, hablado por los Italianos en casi toda la Italia y en las islas, en el canton del Tesino, en parte del de los Grisones y del Vales en Suiza, y en parte del Tirol Meridional. Háblase italiano é ilirico en las ciudades de Istria y de Dalmacia; italiano y roméico en las islas Jónicas y en la de Tina : y el italiano es tambien comun en Constantinopla y otras ciudades mercantiles del Imperio Otomano. La gramática italiana ofrece mas singularidades que ninguna otra de sus hermanas; puede formar una palabra de dos, de tres y hasta de cuatro, fundiendo en una sola verbos, pronombres, artículos, preposiciones, negaciones y adverbios; y con los aumentativos y diminutivos, con el uso de los infinitivos en vez de los nombres, con la diversa posicion de los pronombres personales y la variedad de las formas que da al participio presente, puede expresar delicadezas particulares del pensamiento que no podrian indicarse bien en otras. Forma asimismo el superlativo repitiendo el positivo y el adverbio. Libérrima en su construcción puede, como el latin, el alemán y otros idiomas, disponer las palabras segun el orden que requiera el pensamiento dominante en el ánimo del orador. Es tal vez entre los idiomas hablados que se conocen el que tiene mas medida y cadencia; y sus sílabas tienen la cantidad tan marcada, que pueden componerse los exámetros y pentámetros de los latinos con las mismas combinaciones de largas y breves. Para dar mas armonía á sus frases, especialmente en la poesía, cambia de mil modos la forma y el sonido de las palabras mudando, quitando y añadiendo ciertas letras; sin embargo, son un poco largas algunas de sus palabras como los adverbios y las terceras personas del plural de los tiempos condicionales. Por lo demas es rica en expresiones figuradas, y la lengua poética se diferencia notablemente de la prosa.

Se subdivide el italiano en muchos dialectos, de los cuales los principales son el *piamontes* y el *genoves*, mezclados con muchos vocablos franceses y el segundo acercándose al provenzal; el *milanes* ó *lombardo* que tiene el *eu*, la *u* y la *n* nasal de los Franceses;

el *bajo lombardo* de los países de Brescia, Cremona, Mantua, Parma, Módena y Ferrara, dialecto que ya no tiene los sonidos franceses del milanes, aunque en lo demas se le asemeja; el *bolonés* y el *bergames*, los mas ásperos de todos; el *veneciano*, mas dulce, que se divide en *veneciano propio*, hablado en Venecia y en sus inmediaciones, *continental* hablado en la tierra firme hasta el Mincio, y *marítimo*, hablado en las ciudades de Istria, en el litoral húngaro, en la Dalmacia, en las islas Jónicas, y en algunas del Archipiélago : el *furlano* mezclado con muchas voces del romance, del frances y del eslavo; el *tirolés* de los altos valles de Fassa ó Evaes, de Livinale ó Buchenstein, de Eneberg y de Badia, muy diferente del italiano usado en lo restante del Tirol, y que es quizá el mas corrompido de todos los dialectos italianos; el *toscano* vulgar hablado con muchas variedades en el gran ducado de Toscana, en Luca, en Perusa y tambien en una parte de la Cerdeña. Este dialecto limado y perfeccionado ha llegado á ser la lengua de la literatura y de la buena sociedad en Italia, pero singularmente en la pronunciación florentina se distingue por las fuertes guturales *ha, he, hi*. Otros dialectos italianos son el *romano* que se habla en Roma y con muchas variedades en la parte meridional de los Estados Pontificios, dialecto que es el mas puro despues del toscano, y excede á este en dulzura de pronunciación; el *sabino* con el *abruzes*; el *calabres* y el *pulles*, dialectos muy incultos y ásperos; el *tarentino*, mezclado con muchas expresiones griegas; el *napolitano*, hablado con muchos subdialectos en Nápoles y en las provincias inmediatas, y que tiene una literatura mas rica que la de ninguna; el *siiliano* con muchas voces de origen árabe, griego y provenzal; por último, el *sardo* que se habla en toda la isla de Cerdeña y está mezclado con voces griegas, francesas, alemanas y españolas. Casi todos estos dialectos tienen libros impresos, sobre varias materias, y algunos poseen diccionarios, gramáticas, comedias y hasta poemas; el Tasso ha sido traducido al belunes, al bergames, al bolonés, al calabres, al genoves, al milanes, al napolitano, al perusino y al veneciano.

d. *Frances*, hablado por los Franceses en casi toda la Francia Septentrional; por los *Valones* y *Flamencos* en las provincias neerlandesas de la Flándes Oriental, de Hainault, del Namur, en parte del Luxemburgo, de Limburgo, de Lieja y de Brabante; por los *Suizos* en los cantones de Ginebra, Vaud, Neufchatel, y casi todo el de Friburgo; por los habitantes de las islas de Jersey y Guernesey dependientes de Inglaterra; por los colonos franceses en algunas partes del Imperio Ruso y Austriaco, y de la monarquía prusiana; en el Asia, África y América francesas; en las islas Sechelles; en las de Francia, Santa Lucía y Tabago; en el Bajo Canadá, en el África y en la América inglesas; en la parte occidental de la república de Haití; en muchos de los Estados Unidos, especialmente de la Luisiana, del Illinois y del Misisipi. La grande influencia política de los Franceses, especialmente en nuestra edad, y su rica literatura, han elevado el frances escrito ó académico á la importancia de lengua social y política de Europa, y por consiguiente de todo el globo.

Parece que debe fijarse en el siglo XI la época de las primeras producciones de esta lengua, que puede decirse formada por trovadores (*) de la Normandía y

(*) Nombre de los poetas franceses del Norte, y especialmente de la Picardía, que algunos han confundido sin razon con el de trovadores, el cual tratándose de Francia designa especialmente los poetas provenzales.

(N. del T.)

de la Picardía, del Artois, de la Flándes, de la Champaña y de parte de la Bretaña. Desde el siglo XI al XVI, esta lengua, llamada entonces *romano-francesa* ó *viejo-frances*, lengua de los trovadores, se habló y escribió en Inglaterra, Escocia y en parte de Italia, de España y de Grecia. Sus obras mas antiguas son : vidas de santos puestas en versos por el canónigo Thibaut en el siglo XI; las Preces y el Salterio, traducidos entonces por órden de Guillermo el Conquistador; el Amadis; el romance del Horn ó Hunlaf, traducido del anglo-sajon á mediados del siglo XII; y la Alejandriada, que parece del mismo tiempo. Los condes de Champaña y de Flándes, y los duques de Normandía, y despues Francisco I, que introdujo el frances en los tribunales en vez del latin, contribuyeron á los progresos de esta lengua, que llegó á la perfección en tiempo de Luis XIV. Una quinta parte de sus palabras se derivan probablemente del bajo-aleman, y es acaso la única lengua viva que se ha fijado. De ritmo delicadísimo, pero verdadero, pobre en adjetivos y participios, falta de diminutivos y aumentativos que abundan en las lenguas sus hermanas, es riquísima en modificaciones de tiempos, las vence á todas en precision, y dispone siempre sus frases segun el órden lógico gramatical. El gran número de voces que posee de diferente acepción aunque análogas ó semejantes en la pronunciación, la hace, como el inglés, muy á propósito para retruécacos ingeniosos y epigramas. Las terminaciones francesas son uno de sus principales elementos, aun aquellas que tienen ménos excepciones. La lengua escrita se diferencia mucho del frances antiguo y de los dialectos vulgares que se hablan en los campos, aunque estos últimos van desapareciendo sensiblemente en las ciudades, merced á la educación, al teatro y á los periódicos. La lengua hablada se va acercando así cada vez mas á la escrita, que es casi idéntica á la que hablan las personas de educación.

Segun Chapollion-Figeac, los principales dialectos franceses son el *picardo*, el *flamenco*, el *normando* y el *valon* de *Rouchi*, hablados en la Picardía, é la Flándes francesa y neerlandesa, en la Normandía y en las provincias neerlandesas de Namur y de Lieja, cuyos dialectos son el tronco de esta lengua, á la cual dieron los primeros escritores; el *frances vulgar*, y el *bretón-frances*, el *champañés*, el *lorenés*, el *borgoñón*, el *franco-contes* el *neufchateles*, el *orleanés*, el *anjovino* y el *mainés*, hablados en la Isla de Francia, parte de la Bretaña, la Champaña, la Lorena, parte de la Borgoña, el Franco-Condado, el canton de Neufchatel en Suiza, el Orleanésado, el Anjou y el Maine. Todos estos dialectos tienen obras de varios géneros en prosa y verso, y algunos hasta diccionarios. Puede agregarse á ellos la jerga de los esclavos negros de las colonias francesas, notable por las muchas voces extranjeras que ha adoptado, las alteraciones que ha introducido en el frances, y la falta de construcción gramatical.

La literatura francesa ha producido modelos en todo género de composiciones.

e. *Español ó castellano* usado por los Españoles en la mayor parte de España, y con algunas variedades de pronunciación y mezcla de palabras extranjeras por sus descendientes, en la Oceanía, en el África y la América española; lo usan ademas los muchos Judíos españoles difundidos por el Imperio Otomano y por otros Estados de Europa de la costa Septentrional de África, y los individuos de origen español que habitan la isla de la Trinidad de la América inglesa, las Floridas, algunos puntos de la Luisiana en los Estados Unidos, y la parte Occidental de Santo Domingo en la república de Haití. Esta lengua es tambien comun á todos los habitantes de los pueblos de España donde se hablan las